

BIBLIOTECA DE CLASICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库

汉西对照

西游记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

VIII

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

西 游 记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

VIII

卡洛斯·特里戈索·桑切斯 译

Versión china: Wu Cheng'en

Versión española: María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

图书在版编目(CIP)数据

西游记：汉西对照 / (明) 吴承恩著；(西) 莱赛阿，(秘) 桑切斯译。

—北京：外文出版社，2010

(大中华文库)

ISBN 978-7-119-06003-3

I. 西… II. ①吴…②莱…③桑… III. ①西班牙语—汉语—对照读物

②章回小说—中国—明代 IV. H349.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 157578 号

出版策划：胡开敏

责任编辑：杨春燕 李建安

大中华文库

西 游 记

(明) 吴承恩 著

(西班牙) 玛丽娅·莱塞阿

(秘鲁) 卡洛斯·特里戈索·桑切斯 译

© 2010 外文出版社

出 版 人：呼宝民

总 编 辑：李振国

出版发行：

外文出版社

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

电话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制 版：

新新版艺工作室

印 刷：

深圳市佳信达印务有限公司

开本：960×640 1/16 印张：285

2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

(汉西)

ISBN 978-7-119-06003-3

(精装)

定价：710.00 元

版权所有 盗版必究

目 录

第八十九回 3910
黄狮精虚设钉钯宴 金木土计闹豹头山

第九十回 3948
狮授受同归一 盗道缠禅静九灵

第九十一回 3990
金平府元夜观灯 玄英洞唐僧供状

第九十二回 4038
三僧大战青龙山 四星挟捉犀牛怪

第九十三回 4082
给孤园问古谈因 天竺国朝王遇偶

第九十四回 4122
四僧宴乐御花园 一怪空杯情欲喜

第九十五回 4172
假合真形擒玉兔 真阴归正会灵元

第九十六回 4214
寇员外喜待高僧 唐长老不贪富贵

第九十七回 4256
金酬外护遭魔蛰 圣显幽魂救本原



第九十八回 4308

猿熟马驯方脱壳 功成行满见真如

第九十九回 4360

九九数完魔灭尽 三三行满道归根

第一百回 4396

径回东土 五圣成真



ÍNDICE

- CAPÍTULO 89** 3911
León Amarillo se prepara para el festín en
honor del rastrillo;
El Metal, la Madera y la Tierra arman un
gran alboroto en la Montaña de la
Cabeza del Leopardo
- CAPÍTULO 90** 3949
Los maestros, el león y los alumnos se hacen
adeptos del budismo;
Se amansa el monstruo de Nueve Maravillas
- CAPÍTULO 91** 3991
Los viajeros admiran los faroles de Año
Nuevo en Jinping;
El Monje Tang se confiesa en la Cueva de la
Esencia Negra
- CAPÍTULO 92** 4039
Los tres monjes emprenden una encarnizada
batalla en la Montaña del Dragón Verde;
Las Cuatro Constelaciones cazan a los
demonios rinocerontes
- CAPÍTULO 93** 4083
En el jardín del Venerable Limosnero se
habla de la antigüedad y las causas;
En la corte de la India, el rey se encuentra
con los monjes
- CAPÍTULO 94** 4123
Los cuatro monjes saborean manjares
escuchando música en el jardín;
Un demonio en vano alimenta ensueños
concupiscentes
- CAPÍTULO 95** 4173
La figura falsa substituye a la verdadera;
El espíritu auténtico de Lo Negativo es convertido
y se encuentra con el espíritu original
- CAPÍTULO 96** 4215
El señor Kou acoge cordialmente al excelso monje;
A éste no le seducen los honores ni el lujo
- CAPÍTULO 97** 4257
A los monjes y sus bienhechores les sucede
una desgracia;
El Gran Sabio hace reaparecer a las almas
para salvar al Monje Tang



CAPÍTULO 98 4309

Cuando el Mono y el Caballo son domados,
se liberan de su envoltura;
Con las acciones culminadas y conseguidas
todas las finalidades adoran a Tathagata

CAPÍTULO - 99 4361

Cuando se completan los nueve nuevos,
desaparecen todos los demonios;
Tras el cumplimiento del triple tres, el *dao*
retorna a su origen

CAPÍTULO 100 4397

Se realiza el retorno a las tierras del Este;
Los cinco santos se han convertido en *Zhenren*

NOTAS 4441





第八十九回

黄狮精虚设钉钯宴 金木土计闹豹头山

却说那院中几个铁匠，因连日辛苦，夜间俱自睡了。及天明起来打造，篷下不见了三般兵器，一个个呆挣神惊，四下寻找。只见那三个王子出宫来看，那铁匠一齐磕头道：“小主啊，神师的三般兵器，都不知那里去了！”

小王子听言，心惊胆战道：“想是师父今夜收拾去了。”急奔暴纱亭看时，见白马尚在廊下，忍不住叫道：“师父还睡哩！”沙僧道：“起来了。”即将房门开了，让王子进里看时，不见兵器，慌慌张张问道：“师父的兵器都收来了？”行者跳起道：“不曾收啊！”王子道：“三般兵器，今夜都不见了。”八戒连忙爬起道：“我的钯在么？”小王道：“适才我等出来，只见众人



CAPÍTULO 89

*León Amarillo se prepara para el festín
en honor del rastrillo;
El Metal, la Madera y la Tierra'
arman un gran alboroto
en la Montaña de la Cabeza del Leopardo*

Los maestros herreros, después de varios días de trabajo duro, dormían como muertos aquella noche. Apenas empezó a clarear, se despertaron y se dispusieron a trabajar, pero resultó que las armas no estaban en el cobertizo. Se quedaron de piedra del susto; luego empezaron a buscar y revolvieron todo el taller. En eso, llegaron los tres infantes a comprobar cómo marchaba el trabajo. Los herreros, al verlos, cayeron de rodillas y empezaron a lamentarse, dando con la frente en el suelo:

—¡Oh, jóvenes señores! No sabemos adónde han ido a parar las armas de vuestros tres santos maestros.

Los príncipes se asustaron y empezaron a temblar.

—Seguramente nuestros maestros han retirado las armas esta noche—dijeron, y se encaminaron a toda prisa al Kiosco de Gasa. Vieron el caballo blanco, que estaba en su sitio habitual bajo el tejadillo.

—Maestros, ¿dormís aún?—gritaron los infantes.

—No; ya nos hemos levantado—contestó el Monje Sha, y abrió en seguida las puertas para que entrasen los príncipes. Estos, al no ver las armas por ninguna parte, se desconcertaron por completo.

—Maestros, ¿no habéis recogido vosotros vuestras armas?

Sun Wukong se puso en pie de un brinco.

—¡No, no las hemos recogido!—gritó.

—Esta noche vuestras armas han desaparecido del taller—dijeron los infantes.

—¿Y mi rastrillo está entero?—preguntó Zhu Bajie, levantándose apresuradamente de la cama.

—Acabamos de ir a ver cómo marchaba el trabajo y hemos encontrado





前后找寻不见，弟子恐是师父收了，却才来问。老师的宝贝，俱是能长能消，想必藏在身边哄弟子哩。”行者道：“委的未收。都寻去来。”

随至院中篷下，果然不见踪影。八戒道：“定是这伙铁匠偷了！快拿出来！略迟了些儿，就都打死！打死！”那铁匠慌得磕头滴泪道：“爷爷！我们连日辛苦，夜间睡着，及至天明起来，遂不见了。我等乃一概凡人，怎么拿得动，望爷爷饶命！饶命！”行者无语，暗恨道：“还是我们的不是。既然看了式样，就该收在身边，怎么却丢放在此！那宝贝霞彩光生，想是惊动甚么歹人，今夜窃去也。”八戒不信道：“哥哥说那里话！这般个太平境界，又不是旷野深山，怎得个歹人来！定是铁匠欺心，他见我们的兵器光彩，认得是三件宝贝，连夜走出王府，伙些人来，抬的抬，拉的拉，偷出去了！拿过来打呀！打呀！”众匠只是磕头发誓。



a los maestros herreros buscando en vano vuestras armas por todas partes. Pensamos que quizás las hubierais traído aquí y por eso hemos venido a comprobarlo. Las armas de nuestros maestros poseen la capacidad de cambiar de tamaño y pensamos que las habrían guardado en algún sitio para bromear.

—Os digo que no hemos recogido las armas—aseguró con firmeza Sun Wukong—. ¡Vamos a buscarlas!

Todos fueron al patio del palacio, al cobertizo, mas allí no había ni rastro de las armas.

—¡Estoy seguro de que han sido los canallas de los herreros los que las han robado!—aseguró Zhu Bajie—. ¡Devolvedlas en seguida—les gritó—. ¡De prisa u os mato! ¡Os mato!

Los maestros herreros, descompuestos, se postraron y lloraron.

—¡Oh, señor! Estábamos tan agotados por el continuo trabajo que por la noche nos hemos dormido. Al levantarnos al amanecer, hemos visto que las armas no estaban por ninguna parte. Somos simples mortales y no tenemos fuerza para levantar vuestras armas. ¡Os suplicamos que nos perdonéis! ¡Tened compasión!

Sun Wukong quedó callado y luego dijo con despecho:

—¡La culpa es nuestra! ¡Había que haber enseñado las armas y luego habérmolas llevado en seguida! ¿Cómo habremos aceptado dejarlas aquí? Lo más probable es que las neblinas irisadas y el resplandor de nuestras preciosas armas hayan alarmado a algún bribón que vino por la noche y se las llevó.

Zhu Bajie no creyó a Sun Wukong y siguió insistiendo en lo suyo.

—¡Qué dices, hermano! ¿De dónde puede salir un bribón en un país tan pacífico y además, no por ahí, en un lugar perdido o en las montañas? Sin duda, los herreros ocultan la verdad: Seguramente han observado el resplandor de nuestras armas y han pensado que son muy preciosas. Por la noche han salido del palacio, se han puesto de acuerdo con alguna banda de facinerosos y, todos de consuno, han robado las armas. ¡Devolvedlas en seguida!

Y gritó a los herreros:

—¡Si no lo hacéis sois hombres muertos!

Mas los maestros herreros seguían dando con la frente en el suelo y



正嚷处，只见老王子出来，问及前事，却也面无人色，沉吟半晌，道：“神师兵器，本不同凡，就有百十余人也禁挫不动；况孤在此城，今已五代，不是大胆海口，孤也颇有个贤名在外；这城中军民匠作人等，也颇惧孤之法度，断是不敢欺心。望神师再思可矣。”行者笑道：“不用再思，也不须苦赖铁匠。我问殿下：你这州城四面，可有甚么山林妖怪？”王子道：“神师此问，甚是有理。孤这州城之北，有一座豹头山。山中有一座虎口洞。往往人言洞内有仙，又言有虎狼，又言有妖怪。孤未曾访得端的，不知果是何物。”行者笑道：“不消讲了，定是那方歹人，知道俱是宝贝，一夜偷将去了。”叫：“八戒、沙僧，你都在此保着师父，护着城池，等老孙寻访去来。”又叫铁匠们不可住了炉火，一一炼造。

好猴王，辞了三藏，唿哨一声，形影不见。早跨到豹头山上。原来那城相去只有三十里，一瞬即到。径上山峰观看，果然有些妖气。真是：



juraban y perjuraban que no habían cogido las armas.

En eso llegó el príncipe viejo en persona. Al saber lo ocurrido, palideció y tardó mucho en recuperarse del susto; no hacía más que gemir y lanzar ayes. Al fin dijo:

—¡Santos maestros! Vuestras armas no son corrientes: No las pueden mover del sitio ni cien hombres. Además, cinco generaciones de mi estirpe han gobernado en esta ciudad y me atrevo a decir, y no por orgullo ni fanfarronería, que he echado buena fama. Los habitantes de la ciudad, tanto militares como civiles, maestros y artesanos, temen violar mis normas y leyes, y en ningún caso se permitirían ocultar la verdad. Pensad bien cómo pueden haber desaparecido las armas.

—No hay nada que pensar—dijo con una risita Sun Wukong—. Tampoco hay que atormentar con sospechas a los pobres herreros. Permitid que os pregunte, Alteza, ¿en vuestro distrito no habrá algunas montañas o bosques en los que moren demonios?

—Tenéis mucha razón en hacer esa pregunta—respondió el príncipe—. Al Norte de nuestra ciudad está la Montaña de la Cabeza del Leopardo; y en ella, la Cueva de las Fauces del Tigre. Unos dicen que en esa cueva viven inmortales, otros que por allí hay lobos y tigres; también corren rumores de que hay demonios. Mas yo nunca he estado allí y no lo sé exactamente.

Sun Wukong rio.

—Lo que habéis dicho es suficiente. Ahora está claro que las armas las ha robado un malvado que vive en la cueva. Ha sabido que aquí había preciados tesoros y por la noche los ha robado.

Luego Sun Wukong dijo a sus acompañantes:

—Bajie, Monje Sha, quedáos aquí y cuidad a nuestro maestro. Guardad también toda la ciudad, que yo vuelvo en seguida.

A los herreros les mandó que mantuviesen el fuego en la fragua y continuasen su trabajo.

¡Magnífico Rey de los Monos! Se despidió de Sanzang y con un silbido salió volando y se perdió de vista. En un segundo llegó a la Montaña de la Cabeza del Leopardo, que resultó hallarse a unos treinta *li* de la ciudad. Sun Wukong subió a la cumbre para examinar bien todos los alrededores. Vio que había cierto maligno vapor que ceñía la montaña.

龙脉悠长，地形远大。尖峰挺挺插天高，陡涧沉沉流水急。山前有瑶草铺茵，山后有奇花布锦。乔松老柏，古树修篁。山鸦山鹊乱飞鸣，野鹤野猿皆啸唳。悬崖下，麋鹿双双；峭壁前，獾狐对对。一起一伏远来龙，九曲九湾潜地脉。埂头相接玉华州，万古千秋兴胜处。

行者正然看时，忽听得山背后有人言语，急回头视之，乃两个狼头妖怪，朗朗的说着话，向西北上走。行者揣道：“这定是巡山的怪物，等老孙跟他去听听，看他说些甚的。”

捻着诀，念个咒，摇身一变，变做个蝴蝶儿，展开翅，翩翩翻翻，径自赶上。果然变得有样范：





*Una cadena de colinas,
una poderosa formación.
Agudos picos
se alzaban hacia el cielo;
corrían las aguas
en los profundos abismos.
Delante de la montaña
crecían alfombras de hierbas de jaspe;
tras ellas, flores raras
formaban tapices de brocado.
Altos pinos, viejos cipreses;
viejos árboles, finos bambúes.
Cuervos y urracas
cantaban al volar;
llamaban las grullas,
chillaban los gibones.
Bajo las peñas colgantes,
iban de dos en dos los ciervos;
delante de la pared de roca,
había parejas de zorros y tejones.
Dragones de otros lugares
emergían brevemente de las aguas,
de la serpenteante corriente subterránea.
Esos montes llegaban hasta Yubua;
era un lugar bello por mil edades.*

Sun Wukong examinó con mucha atención el lugar y de pronto oyó voces humanas al otro lado de la montaña. Se dio rápidamente la vuelta y vio a dos demonios con cabezas de lobos. Caminaban en dirección noroeste y hablaban de algo en voz alta.

“Deben de ser los demonios enviados a patrullar,” pensó Sun Wukong. “Voy a seguirlos para escuchar de qué hablan y así sabré lo que hay”.

Sun Wukong chasqueó los dedos, pronunció un conjuro, se sacudió y se convirtió en mariposa. Abrió las alitas, echó a volar y alcanzó a los demonios. La mariposa en que se había convertido Sun Wukong era



一双粉翅，两道银须。

乘风飞去急，映日舞来徐。

渡水过墙能疾俏，偷香弄絮甚欢娱。

体轻偏爱鲜花味，雅态芳情任卷舒。

他飞在那个妖精头直上，飘飘荡荡，听他说话。那妖猛的叫道：“二哥，我大王连日侥幸：前月里得了个美人儿，在洞内盘桓，十分快乐。昨夜里又得了三般兵器，果然是无价之宝。明朝开宴庆‘钉钯会’哩。我们都有受用。”这个道：“我们也有些侥幸：拿这二十两银子买猪羊去。如今到了乾方集上，先吃几壶酒儿。把东西开个花帐儿，落他二三两银子，买件绵衣过寒，却不是好？”两个怪说说笑笑的，上大路急走如飞。

行者听得要庆钉钯会，心中暗喜：欲要打杀他，争奈不管他事；况手中又无兵器。他即飞向前边，现了本相，在路口上立定。那怪看看走到身边，被他一口法唾喷将去，念一声“唵吽咤